

حقوق تنظیم قراردادهای بین‌المللی (بنیادین)

www.ketab.ir

مهدی پورداد

سرشناسه	: پورداد، مهدی، ۱۳۷۰-
عنوان و نام پدیدآور	: حقوق تنظیم قراردادهای بین‌المللی (بنیادین)/مؤلف مهدی پورداد.
مشخصات نشر	: تهران: خرسندی، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۲۶۰ص: جدول.
شابک	: 978-622-224128-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر ترجمه و شرح کتابی با عنوان "تنظیم قراردادهای بین‌المللی به زبان انگلیسی حقوقی (International Agreements in Legal English Drafting)" است.
موضوع	: حقوق - نویسندگی
رده بندی کنگره	: KMH۱۷۱۰
رده بندی دیویی	: ۳۴۷/۵۵۰۵۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۶۲۴۵۴۶۵

انتشارات خرسندی

دفتر مرکزی: خیابان نلسون ماندلا (جردن) - ضلع شمال غربی چهارراه جهان کودک - پلاک ۶۶ - طبقه اول -

واحد ۳ تلفن: ۸۸۶۶۵۳۰۷ - ۸۸۶۳۷۶۲

مرکز پخش و توزیع: خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان لبافی‌نژاد، نرسیده به خیابان دانشگاه، پلاک ۱۷۴،

واحد زیرزمین تلفن: ۵-۳۴-۶۶۹۷۱۰۳۴، ۶۶۴۹۰۵۸۴ و ۶۶۴۸۴۸۵۸

پست الکترونیک: Khorsandy.pub@gmail.com

سایت اینترنتی: www.Khorsandypub.com

حقوق تنظیم قراردادهای بین‌المللی (بنیادین)

مؤلف: مهدی پورداد

چاپ اول: ۱۳۹۹ - تیراژ: ۵۰۰ جلد - قیمت: ۶۵۰,۰۰۰ ریال

ISBN: 978-622-224128-5

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۲۴۱۲۸-۵

فهرست مطالب

عنوان صفحه

پیشگفتار ۹

۱- مقدمه

مراحل تنظیم حقوقی ۱۴

اصول تنظیم حقوقی ۱۴

ساختار استاندارد قرارداد ۱۴

۲- مراحل تنظیم حقوقی

۱-۲- رؤوس مطالبه در ساختار سند ۱۶

۲-۲- تبیین تعهدات یا حقوقی ۱۷

۳-۲- فرآیند تنظیم ۱۷

پیش نویس قرارداد ۱۷

بازنگری واژگان ۱۷

بازنگری جملات ۱۸

بازنگری فعل ها ۱۸

بازنگری علائم نشانه گذاری ۱۸

استفاده از سرفصل ها و شمارگان ۱۸

۳- اصول تنظیم حقوقی

۱-۳- اصول کلی و عمومی نگارش صحیح ۲۲

۳-۱-۱- جملات ۲۲

۳-۱-۲- فعل ها ۲۹

۳۶	۳-۱-۳- انتخاب واژه
۴۵	۲-۳- اصول ویژه نگارش حقوقی
۴۶	۳-۲-۱- تفسیر سند
۵۳	۳-۲-۲- سوم شخص مفرد و زمان حال
۵۵	۳-۲-۳- بندها یا مقرره‌ها
۵۵	۳-۲-۴- قانون کود
۵۸	۳-۲-۵- نحوه بیان مدت در قراردادها
۵۹	۳-۲-۶- واژگان و عبارات

۴- قالب استاندارد حقوقی برای تنظیم قرارداد

۱۲۱	۴-۱- فرمت سند
۱۲۲	۴-۱-۱- سرآغاز- تاریخ قرارداد
۱۲۲	۴-۱-۲- سرآغاز- نام و نشانی
۱۲۳	۴-۱-۳- مقدمه
۱۲۵	۴-۱-۴- وجه اتصال دهنده سرآغاز قرارداد و بخش اصلی قرارداد
۱۲۶	۴-۱-۵- بندهای اصلی - تعاریف
۱۲۹	۴-۱-۶- بخش اصلی قرارداد- قلب قرارداد
۱۳۰	۴-۱-۷- ضمایم قرارداد
۱۳۱	۴-۱-۸- بند پایانی قرارداد- انتهای سند
۱۳۲	۴-۱-۹- انتهای سند- بخش امضای سند
۱۳۳	۴-۲- بندهای قرارداد
۱۳۶	۴-۲-۱- بندهای تجاری مهم
۱۵۰	۴-۲-۲- سایر بندهای تجاری و مواد قانونی
۱۸۵	۴-۲-۳- متفرعات یا سایر بندهای قرارداد

پیشگفتار

به نام خدا

رشد و توسعه کشورها در کلیه زمینه‌ها و ابعاد، تا حدود زیادی در گرو پیشرفت اقتصادی است که چنین امری مستلزم ارتباطات موثر و مقرون به صرفه در عرصه بین‌المللی و همچنین داد و ستدهای برون مرزی می‌باشد؛ بطوری که بستن درب‌های اقتصادی کشورها به روی یکدیگر، نتیجه‌ای جز محصور کردن بازار محصولات به مرزهای داخلی و حتی رکود اقتصادی نخواهد داشت. قراردادهای بین‌المللی، مکانیسمی هستند که مجال بروز و توسعه چنین روابطی را مهیا می‌کنند و به دلیل اهمیت جایگاه و نقش روزافزون تجارت بین‌الملل در میان کشورها، نگاه‌های نوین‌تر و کارآمدتری در زمینه‌های علمی و حقوقی نسبت به قراردادهای بین‌المللی صورت می‌گیرد. پرورش هرچه بیشتر حقوق‌دانانی متخصص در زمینه قراردادهای بین‌المللی، خصوصاً در حوزه قراردادهای بین‌المللی انرژی - در کشوری مثل ایران که صنعت استراتژیک آن، نفت و گاز بوده - اهمیت مازاد می‌یابد. شایان ذکر است که در آینده‌ای نه چندان دور، با تخصیص شدن فزاینده عرصه‌های مختلف حقوقی، صحبت از تخصص در زمینه کلیه قراردادهای بین‌المللی، عنوانی بسیار کلی تلقی می‌گردد زیرا از سویی، تعداد و تنوع قراردادهای بین‌المللی و شناخت قواعد و عرف حاکم بر آنها، امری به مراتب زمان‌بر می‌باشد و از سویی دیگر، مهارت‌های عملی راجع به قراردادها، به تکنیک‌های مختلفی از جمله، مذاکرات قرارداد، تنظیم قرارداد و مدیریت قرارداد نیز تقسیم گردیده که ممارست‌های فراوانی را نیاز خواهد داشت.

بر مبنای آنچه گفته شد، تلاش‌های صورت گرفته در این کتاب، بر روی یکی از این مهارت‌های قراردادی یعنی تنظیم قراردادها تمرکز خواهد داشت. در پاسخ به این سؤال که چرا تنظیم قراردادهای بین‌المللی به زبان انگلیسی مورد تأکید قرار گرفته نیز باید اشاره داشت که تدوین اکثر قراردادهای بین‌المللی، اصولاً به زبان انگلیسی است و به دلیل نقش پررنگ ادبیات قراردادی نظام حقوقی کامن‌لا (خصوصاً حقوق انگلیس و آمریکا) در حوزه تجارت بین‌الملل، به نتیجه خواهیم رسید که شناخت حقوق قراردادها، روش‌های

تفسیر و همچنین آشنایی با نحوه نگارش اسناد آنها، امری ضروری می‌باشد. کتابی که به محضر خوانندگان محترم تقدیم می‌گردد، ترجمه و شرح کتابی با عنوان تنظیم قراردادهای بین‌المللی به زبان انگلیسی حقوقی (Drafting International Agreements in Legal English) به قلم ادوارد دینات (Edward. Daigneault) می‌باشد اما به منظور افزودن به غنای علمی اثر مزبور، نکاتی به شرح ذیل در پاورقی کتاب، مورد اشاره قرار گرفته است:

- ۱- معادل انگلیسی واژگان پر تکرار و متداول در قراردادهای بین‌المللی؛
- ۲- نکاتی از حقوق تطبیقی نظام‌های حقوقی ایران، انگلیس، فرانسه، آمریکا و اشاراتی به فقه امامیه؛
- ۳- توضیحاتی از واژه‌نامه‌های آکسفورد و بلک در راستای شفاف سازی برخی واژگان مبهم؛
- ۴- اشاره به برخی چالش‌های عملی و کاربردی در تنظیم بندهای قرارداد؛
- ۵- ذکر مثال‌هایی علاوه بر بندها و مواد اشاره شده در متن کتاب جهت شفاف سازی محتوای متن.

با نظر به تحقیقاتی که در توسعه، بسط و تغییر مطالب کتاب مزبور صورت گرفته و غنای آن را از حیث کمی و کیفی چندین برابر نموده، این باور از سوی نگارنده وجود دارد که چنین کتابی از حیث ماهوی اثری مستقل و شایسته‌ی انتساب اثری تألیفی به حساب آمده و از این جهت بوده که عنوان مؤلف برای راقم این سطور برگزیده شده است. در مجموع می‌توان گفت که محتوای اصلی کتاب و حاشیه‌های آن، به خواننده کمک می‌کند تا مهندسی اسناد قراردادی، نگارش متنی به زبان ساده و روان انگلیسی، علائم نگارشی قراردادهای، بندهای استاندارد قرارداد و مبانی و اصول آنها را فراگیرد.

به استحضار می‌رساند که چنین کتابی صرفاً گامی آغازین برای رهروان مسیر تنظیم قراردادهای بین‌المللی می‌باشد و به همین خاطر، تحت عنوان حقوق تنظیم قراردادهای بین‌المللی (بنیادین) نام‌گذاری گردیده و جلد دوم این مجموعه، تحت عنوان حقوق تنظیم

قراردادهای بین‌المللی (پیشرفته) به‌زودی به محضر سرورانم تقدیم خواهد شد. ارائه چنین اثری، نتیجه سال‌ها تلاش و تحقیق در زمینه حقوق تنظیم قراردادهای بین‌المللی و مشاوره حقوقی شرکت‌های تجاری می‌باشد و امیدوارم با استمرار و ثابت قدمی در این حوزه، قطره‌ای کوچک از اقیانوس حقوق تجارت بین‌الملل بوده و گامی شایسته در پیشبرد اهداف کلان اقتصادی و منافع کشورم برداشته باشم.

امید بنده در نگارش و شرح واژه به واژه چنین کتابی، عشق به پدر و مادرم بود که همیشه با تلاش‌ها و زحمات‌شان، نور ایمان را در قلبم زنده نگه داشته و جنگیدن برای رسیدن به اهدافم را به من آموختند و با نهایت افتخار، این کتاب را به آنها تقدیم می‌کنم. در اینجا لازم می‌دانم از خانم بتول عسگری خادر (حقوقدان و پژوهشگر نمونه)، آقای امیرحسین نوروزی (متخصص در حوزه زبان انگلیسی و اسپانیایی) و آقای سعید صالح احمدی (حقوقدان و نویسنده کتب حقوقی) آقای حسین پورداد (برادر مهربانم) تشکر و تقدیر نموده، زیرا که چاپ و نشر چنین اثری، مرهون تشویق‌ها و الطاف این عزیزان می‌باشد.

مهدی پورداد

۱۳۹۹/۲/۲۱